

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Martina Cimřlová

Název práce: Komentovaný překlad: Luis López Ruiz: Guía del flamenco

Vedoucí práce: Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si jako bakalářskou práci zvolila překlad obsahově i stylisticky poměrně náročného textu, který by však pro potenciálního českého čtenáře byl velmi zajímavý a přináší řadu cenných informací. Celkově lze říci, že se studentce podařilo převést podstatné obsahové složky a překlad je až na několik sporných pasáží dobře srozumitelný a čtivý. Pozitivně hodnotím i práci s terminologií a převod popisu nejrůznějších technických aspektů flamencového tance a hry na kytaru. Při detailnějším rozboru je však zřejmé, že se překladatelka dopustila poměrně velkého množství větších i menších významových i stylistických posunů a vynechávek a potenciální český čtenář by tak byl poněkud ochuzen. Je však třeba uvést, že studentka sama v komentáři uvádí, že zmírňování expresivity textu bylo jejím záměrem. S jejím postojem lze do značné míry souhlasit, avšak v řadě případů bylo možné expresivní prvky zachovat, aniž by to bylo na úkor přijatelnosti v českém kontextu. Významové nepřesnosti jsou pak v řadě případů zcela neopodstatněné. Některé abstraktní a kulturně specifické pojmy jsou převedeny způsobem, který nedostatečně vystihuje podstatu věci (*duende*). V komentáři se studentce podařilo popsat základní rysy textu a nastínit svou strategii, avšak i zde mohla jít trochu více do hloubky, rovněž mezi příklady zvolených řešení se v některých případech objevují záležitosti spíše marginální, zatímco otázky, které jsou z překladatelského hlediska skutečně zajímavé, zůstávají stranou. Rovněž chybí důsledná práce s citacemi. Konkrétní problematická řešení jsou vyznačena a okomentována přímo v textu (k dispozici bude v pátek 4. 9. 2015 dopoledne). Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne: 3. 9. 2015

Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě